

新約全書

官話和合譯本
上帝

上海
美華聖經會
印發

Mandarin New Testament, Union Version, Term *Shangti*
American Bible Society, Shanghai, 1932

新約書中、常有引舊約書中的話、或申明上文、或證實句中的本意、或彰顯古時的豫言、已得應驗、每遇此話、加以引號、用註指明何書何章何節、但書目字數太多、用註不便、特於各書中簡取一二字代用、以便讀者查對、列表如左、

新約全書	目錄簡字表	創	書	王上	尼	傳	結	俄	番	太	羅	腓
		創世記	約書亞	列王上	尼希米	傳道書	以西結	俄巴底亞	西番雅	馬太福音	羅馬書	腓立比
		出	士	王下	斯	歌	但	拿	該	可	林前	西
		出埃及	士師記	列王下	以斯帖	雅歌	但以理	約拿書	哈該書	馬可福音	哥林多前	歌羅西
		利	得	代上	伯	賽	何	彌	亞	路	林後	帖前
		利未記	路得記	歷代上	約伯記	以賽亞	何西阿	彌迦書	撒迦利亞	路加福音	哥林多後	帖撒羅尼迦前
		民	撒上	代下	詩	耶	珥	鴻	瑪	約	加	帖後
		民數記	撒母耳上	歷代下	詩篇	耶利米	約珥書	那鴻書	瑪拉基	約翰福音	加拉太	帖撒羅尼迦後
		申	撒下	拉	箴	哀	摩	哈	徒	弗	弗	提前
		申命記	撒母耳下	以斯拉	箴言	哀歌	阿摩司	哈巴谷	使徒行傳	以弗所	提摩太前	

提後	提摩太後	多	提多書	門	腓利門	來	希伯來	雅	雅各書
彼前	彼得前	彼後	彼得後	約壹	約翰一書	約貳	約翰二書	約叁	約翰三書
猶	猶大書	啟	啟示錄						

凡例

書中的圈點，是要將意思更顯亮，所用的諸點式，都擺列如左。

凡一句而意思不全的，就用尖點、

凡一氣而意思不全的，就用圓點。

凡一氣或數氣而意思已全的，就用小圈。

凡引證話，就前後加雙鈎， \wedge 名叫引號。

凡申明話，就前後加括弓， $()$ 名叫解號。

每逢字旁有小點、……

是指明原文沒有此字，必須加上纔清楚，這都是要叫原文的意思更顯明。

新約全書目錄

馬太福音	計二十八章	自一面起
馬可福音	計十六章	自七十一面起
路加福音	計二十四章	自一百十五面起
約翰福音	計二十一章	自一百九十一面起
使徒行傳	計二十八章	自二百五十一面起
羅馬書	計十六章	自三百二十三面起
哥林多前書	計十六章	自三百五十五面起
哥林多後書	計十三章	自三百八十七面起
加拉太書	計六章	自四百零九面起
以弗所書	計六章	自四百二十一面起
腓立比書	計四章	自四百三十一面起
歌羅西書	計四章	自四百三十九面起
帖撒羅尼迦前書	計五章	自四百四十七面起

帖撒羅尼迦後書	計三章	自四百五十五面起
提摩太前書	計六章	自四百五十九面起
提摩太後書	計四章	自四百六十七面起
提多書	計三章	自四百七十三面起
腓利門書	計一章	自四百七十七面起
希伯來書	計十三章	自四百七十九面起
雅各書	計五章	自五百零二面起
彼得前書	計五章	自五百一十一面起
彼得後書	計三章	自五百二十一面起
約翰一書	計五章	自五百二十七面起
約翰二書	計一章	自五百三十七面起
約翰三書	計一章	自五百三十九面起
猶大書	計一章	自五百四十一面起
啟示錄	計二十二章	自五百四十五面起

新約全書

馬太福音

第一章

亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜

後裔子孫原文都作兒子下同

亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大和他的弟兄、猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉、法勒斯生希斯崙、希斯崙生亞蘭、亞蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順生撒門、撒門從喇合氏生波阿斯、波阿斯從路得氏生俄備得、俄備得生耶西、耶西生大衛王。○大衛從烏利亞的妻子生所羅門、所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、亞比雅生亞撒、亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、烏西亞生約坦、約坦生亞哈斯、亞哈斯生希西家、希西家生瑪拿西、瑪拿西生亞們、亞們生約西亞、百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。○遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、所羅巴伯生亞比玉、亞比玉生以利亞敬、以利亞敬生亞所亞、所亞生撒督、撒督生亞金、亞金生以律、以律生以利亞撒、以利亞撒生馬但、馬但生雅各、雅各生約瑟、就是馬利亞的丈夫。

十六

十五

十三

十二

十一

九

八

六

五

四

三

二

一

十七 那稱爲基督的耶穌，是從馬利亞生的。○這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代，從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代，從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

馬利亞受
聖靈感動
懷孕

賽七

但三
耶穌降生
博士來拜

十八 耶穌基督降生的事，記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕，是從聖靈來的。他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。這一切的事成就，是要應驗先知所說的話，說：必有童女懷孕生子，人要稱他的名爲以馬內利。(以馬內利繙出來，就是上帝與我們同在。)約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶過來，只是沒有和他同房。等他生了兒子，了有古卷作等他生就給他起名叫耶穌。

十九 第二章 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恒，有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：那生下來作猶太人之王的，在那裏。我們在東方看見他的

三 星特來拜他。希律王聽見了，就心裏不安。耶路撒冷合城的人，也都不安。他就
 四 召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」他們回答說：「在猶
 五 太的伯利恒。」因為有先知記着說：「猶大地的伯利恒阿，你在猶大諸城中，並
 六 不是最小的，因為將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。」當
 七 下希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的。就差他們往伯利
 八 恒去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了，就來報信，我也好去拜他。」他們聽
 九 見王的話，就去了。在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子
 十 的地方，就在上頭停住了。他們看見那星，就大大的歡喜。進了房子，看見小孩
 十一 子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物
 十二 獻給他。博士因為在夢中被主指示，不要回去見希律，就從別的路回本地去
 十三 了。○他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說起來，帶着小孩子同他母親，
 十四 逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你。因為希律必尋找小孩子要除滅他。約瑟就
 十五 起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去，住在那裏，直到希律死了。這是要
 十六 應驗主藉先知所說的話，說：「我從埃及及召出我的兒子來。」希律見自己被

屠殺男孩

耶三十一
十八

回國到拿撒勒

施洗約翰
賽四十五

博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恒城裏，並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。這就應了先知耶利米的話，說：「在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。」希律死了以後，有主的使者，在埃及向約瑟夢中顯現，說：起來，帶着小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去。只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去。又在夢中被主指示，便往加利利境內去了。到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說：他將稱為拿撒勒人的話了。

第三章 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：天國近了，你們應當悔改。這人就是先知以賽亞所說的，他說：「在曠野有人聲喊着說：豫備主的道，修直他的路。」這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，喫的是蝗蟲野蜜。那時，耶路撒冷和猶太全地，並約旦河一帶地方的人，都出去到約翰那裏，承認他們的罪，在約旦河裏受他的洗。約翰看見許多法利賽人和撒都該人，

七六

五

四

三

二一

三

三

二

三九

十八

十七

必有聖靈
與火的洗

耶穌受洗

耶穌受試
探

申
八

八 也來受洗，就對他們說：毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢？你們要

九 結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己心裏說：有亞伯拉罕為我們的祖宗，

十 我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。現在斧子已經

十一 放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。我是用水給你們施洗，

十二 叫你們悔改，但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋，也不配他

十三 要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿着簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉

十四 裏，把糠用不滅的火燒盡了。○當下，耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要

十五 受他的洗。約翰想要攔住他，說：我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼？耶穌回

十六 答說：你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義。或作禮於是約翰許了他。耶

十七 穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然為他開了，他就看見上帝的靈，彷彿鴿子

降下，落在他身上。從天上有聲音說：這是我所喜悅的。

第四章 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。他禁食四十晝夜，後

三 來就餓了。那試探人的進前來，對他說：你若是上帝的兒子，可以吩咐這些石

四 頭變成食物。耶穌卻回答說：經上記着說：人活着，不是單靠食物，乃是靠上

詩九七

申六

申六

賽九

有大光照

耶穌召四

六五

帝口裏所出的一切話。魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上。作頂原文對

他說：「你若是在上帝的兒子，可以跳下去。因為經上記着說：『主要為你吩咐他』」

的使者，用手托着你，免得你的脚碰在石頭上。耶穌對他說：「經上又記着說：『不可試探主你的上帝。』」魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國、

與萬國的榮華，都指給他看，對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。」

耶穌說：「撒但退去罷。」撒但就是抵擋的意因為經上記着說：「當拜主你的上

帝，單要事奉他。」於是魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。○耶穌聽見約翰下

了監，就退到加利利去。後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏。那地方靠

海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。這是要應驗先知以賽亞的話，說：『西布

倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。』那坐在黑暗

裏的百姓，看見了大光，坐在死蔭之地的人，有光發現照着他們。○從那時

候，耶穌就傳起道來說：「天國近了，你們應當悔改。」○耶穌在加利利海邊行走，

看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海裏撒網。他們

本是打魚的。耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」他們就

二十九

十八

十七

十六

十五

十三

十二

十

九

八

七

立刻捨了網，跟從了他。從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網。耶穌就招呼他們。他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。○耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。他的名聲就傳遍了叙利亞。那裏的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的，和被鬼附的、癩癩的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。當下，有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太約但河外來，跟着他。

第五章 耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。他就開口教訓他們，說：虛心的人有福了，因為天國是他們的。哀憫的人有福了，因為他們必得安慰。溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。憐恤人的有福了，因為他們必蒙憐恤。清心的人有福了，因為他們必得見上帝。使人和睦的人有福了，因為他們必稱為上帝的兒子。為義受逼迫的人有福了，因為天國是他們的。人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。應當歡喜快樂，因為你們

十三 在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。○你們是
 十四 世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫他再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏
 十五 了。你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。人點燈，不放在斗底下，是放
 十六 在燈臺上，就照亮一家的人。你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們
 十七 的好行爲，便將榮耀歸給你們在天的父。○莫想我來要廢掉律法和先知，
 十八 我來不是要廢掉，乃是要成全。我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法
 十九 的一點一畫也不能廢去，都要成全。所以無論何人廢掉這誠命中最小的一
 二十 條，又教訓人這樣作，他在天國要稱爲最小的。但無論何人遵行這誠命，又教
 二十一 訓人遵行，他在天國要稱爲大的。我告訴你們，你們的義，若不勝於文士和法
 二十二 利賽人的義，斷不能進天國。○你們聽見有吩咐古人的話，說：「不可殺人，」
 二十三 又說：「凡殺人的難免受審判。」只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受
 二十四 審判。有古卷在凡字下添凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷。凡罵弟兄是
 二十五 魔利的，難免地獄的火。所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷
 二十六 怨，就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。你同告你的對頭還

在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下
 在監裏了。我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。○你
 們聽見有話說，不可姦淫。只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這
 人心裏已經與他犯姦淫了。若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失
 去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，
 寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。又有話說，人若休妻，就當給他
 休書。只是我告訴你們，凡休妻的，若不是爲淫亂的緣故，就是叫他作淫婦了。
 人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。○你們又聽見有吩咐古人的話說，不可
 背誓，所起的誓，總要向主謹守。只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不
 可指着天起誓，因爲天是上帝的座位，不可指着地起誓，因爲地是他的腳凳。
 也不可指着耶路撒冷起誓，因爲耶路撒冷是大君的京城，又不可指着你的
 頭起誓，因爲你不能使一根頭髮變黑變白了。你們的話，是就說，不是，就說
 不是，若再多說，就是出於那惡者。或作是從惡 ○你們聽見有話說，以眼還
 眼，以牙還牙。只是我告訴你們，不要與惡人作對，有人打你的右臉，連左臉

利^{十九}日

論愛仇敵

論施捨

論禱告

也轉過來由他打。有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去。有人強逼你走一里路，你就同他走二里。有求你的，就給他。有向你借貸的，不可推辭。

○你們聽見有話說：『當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，爲那逼迫你們的禱告。這樣就可以作你們天父的兒子。因爲他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

一 第六章

你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見。若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。所以你施捨的時候，不可在你前面面吹號，像那假冒爲善的人，在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的，要叫你施捨的事行在暗中。你父在暗中察看，必然報答你。有古卷作必在明處

○你們禱告的時候，不可像那假冒爲善的人，愛站在會堂裏和十字路

五

四

三

二

一

四八

四七

四六

四五

四四三

四二

四一

你報答

○你們禱告的時候，不可像那假冒爲善的人，愛站在會堂裏和十字路

六 口上禱告，故意叫人看見，我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你禱
 告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然
 七 報答你。你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。
 八 你們不可效法他們，因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已
 九 知道了。所以你們禱告，要這樣說：我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，願
 十 你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜
 十一 給我們，免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探，救我們脫離
 十二 兇惡。或作脫離惡者。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們。有古卷無因為你
 十三 們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。你們不饒恕人的過犯，
 十四 你們的天父也必不饒恕你們的過犯。○你們禁食的時候，不可像那假冒為
 十五 善的人，臉上帶着愁容，因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。
 十六 我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你禁食的時候，要梳頭洗臉，不
 十七 叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見，你父在暗中察看，必然報答你。○
 十八 不要為自己積儂財寶在地上，地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷，只

論心裏的光

勿慮衣食

三二 要積攢財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。因爲
三三 你的財寶在那裏，你的心也在那裏。眼睛就是身上的燈，你的眼睛若瞭亮，全
三三 身就光明，你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何
三四 等大呢？○一個人不能事奉兩個主，不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個。
三五 你們不能又事奉上帝，又事奉瑪門。瑪門是財利的意思所以我告訴你們，不要爲生命
三六 憂慮，喫甚麼，喝甚麼，爲身體憂慮，穿甚麼，生命不勝於飲食麼，身體不勝於衣
三六 裳麼？你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尙
三七 且養活他，你們不比飛鳥貴重得多麼？你們那一個能用思慮，使壽數多加一
三八 刻呢？或作使身堅何必爲衣裳憂慮呢？你想野地裏的百合花，怎麼長起來，他
三九 也不勞苦，也不紡綫，然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴
四十 的，還不如這花一朶呢。你們這小信的人哪，野地裏的草，今天還在，明天就丟
三一 在爐裏，上帝還給他這樣的妝飾，何況你們呢？所以不要憂慮，說，喫甚麼，喝甚
三二 麼，穿甚麼，這都是外邦人所求的，你們需用的這一切東西，你們的天父是知
三四 道的。你們要先求他的國，和他的義，這些東西都要加給你們了。所以不要爲